

Favor de no citar sin consultar con el autor, jonamith@gmail.com La razón es que este es un borrador y puede contener errores que han sido corregidos desde el tiempo de archivar este texto y ahora.

Capítulo 7 Verbos ditransitivos y objetos referenciales y no referenciales

1. Verbos ditransitivos: objetos referenciales y no referenciales

El náhuatl SNP tiene solamente dos verbos ditransitivos que no se derivan de otros verbos transitivos. Estos verbos son *maka* 'dar (algo) a (alguien)' y *ihwia* 'decir o contar (algo) a (alguien)'. Los demás verbos ditransitivos se derivan de un transitivo mediante uno de dos procesos que agregan otro objeto (argumento) al verbo: el causativo (véase capítulo 28) y el aplicativo (véase capítulo 29).

Un verbo ditransitivo tiene dos objetos aparte del sujeto. Estos dos objetos llamamos *objeto primario* (el que siempre se marca al verbo mediante un prefijo de objeto, sea referencial o no referencial) y el *objeto secundario* (que se marca al verbo solamente si es no referencial, expresado mediante *ta-* o *tē-*). El objeto primario (lo que en español a menudo es un objeto indirecto) referencia el argumento no directamente afectado. Semánticamente puede ser un beneficiado, perjudicado, recipiente o destino, o algo afectado en otra forma no directa (por ejemplo, la fuente u origen de algo: *un radio* a que se le baja el volumen, *una persona* a que se le escucha una comunicación o discurso; *un guisado* a que se le quita una basurita o que se le agrega un ingrediente). El objeto secundario (lo que en español a menudo es un objeto directo) referencia el argumento directamente afectado, a veces llamado *tema* (por ejemplo, el libro dado como regalo, el objeto visto en la posesión de alguien, el animal sacrificado para beneficiar o perjudicar a una persona, la ropa lavada por una persona obligada a hacerlo). En las oraciones que siguen el objeto primario se subraya y el objeto secundario se pone en cursivas)

Nimitsmaka <u>tomīn</u> .	<i>Te doy <u>dinero</u>.</i>
Kimaka <u>tomīn</u> <i>Juan</i> .	<i>Le da <u>dinero</u> a <i>Juan</i>.</i>
Nēchkowilia <u>tilmah</u> .	<i>Me (a mí o para mí) compra <u>ropa</u>.</i>
Kikowilia <i>tilmah</i> isiwāw.	<i>Le compra <u>ropa</u> a (o de) su esposa.</i>
Titēchkwīlia <u>totapalōl</u> .	<i>Nos quitas <u>nuestro guisado</u>.</i>
Kikwīlia <i>Juan</i> <u>itapalōl</u> .	<i>Le quita a <i>Juan</i> <u>su guisado</u>.</i>
Neh <i>namēchmiktilia</i> <u>namopitsow</u> .	<i>Yo les mato a Uds. <u>su marrano</u>.</i>
Kimiktiliah <i>Juan</i> <u>ipitsow</u> .	<i>Le matan a <i>Juan</i> <u>su marrano</u> (Matan <u>el marrano</u> de <i>Juan</i> para el)</i>
¡Xinēchtemōltili <u>nokoxtāl</u> !	¡Bájame mi <u>costal</u> !
¡Xiktemōltili <u>volumen moradio</u> !	¡Bájale <u>el volumen</u> a tu <u>radio</u> !
Kikīxtilia <u>tewti</u> <i>noīxtololoko</i> .	<i>Le saca <u>basurilla</u> a mi <u>hojo</u>.</i>
Kikīxtilia <u>tewti</u> n' <i>tapalōl</i> .	<i>Le saca <u>basurilla</u> al <u>guisado</u>.</i>
Nimitskakilia <u>tein</u> <i>tikihtowa</i> .	<i>Te escucho <u>lo que dices</u>.</i>
Kikakilia <i>Juan</i> <u>itahtōl</u> .	<i>Le escucha a <i>Juan</i> <u>sus palabras</u>.</i>
Nopopān <i>nēchtekīltia</i> <u>iew</u> .	<i>Me papá <u>me</u> manda (hace) cortar <u>sus frijoles</u>.</i>
<i>Juan</i> ipopān <i>kitekīltia</i> <u>et tein</u> <i>niktōkak</i> .	<i>El papá de <i>Juan</i> <u>le</u> manda (hace) cortar <u>los frijoles</u> que yo sembré.</i>

Mōmān <i>mitskowaltia nakat.</i>	Tu mamá <i>te</i> obligar (hace) comprar <u>carne</u> .
Inān <i>María kikowaltia nakat.</i>	La mamá de María le obliga (hace, a María) comprar carne.
Tōpān <i>tēchmēwaltia itatōk.</i>	Nuestra papá <i>nos</i> manda (hace) limpiar <u>su siembra</u> .
Nikmēwaltia <i>Juan itatōk.</i>	Le obliga a <i>Juan</i> limpiar <u>su siembra</u> .
Juan <i>kitekilia iitskwin ilistōn.</i>	Juan <i>le</i> corta <u>el liston</u> a su perro.

En la lista de oraciones, se nota que solamente el objeto primario (en cursivas) se marca directa y abiertamente en el verbo. El secundario (subrayado) no se marca, por lo menos abierta u obviamente. Entonces podemos decir lo siguiente acerca de los verbos ditransitivos del náhuatl SNP:

Regla 1: Cuando un verbo es ditransitivo se marca directamente sobre el verbo, por medio de prefijos, los objetos que significan el objeto menos directamente afectado. Aquí a estos objetos se les llama *objetos primarios* por su importancia en la morfología verbal.

En general observamos lo siguiente:

- Si un objeto es humano y el otro no, el objeto humano es el objeto primario
Kimiktiliah Juan ipitsow ('Le matan a *Juan* su marrano')
- Si un objeto es animado (no humano) y el otro no animado, el animado es el objeto primario
Juan kitekilia iitskwin ilistōn ('*Juan* le corta a *su perro* su listón')
- Si un objeto es no animado y otro también no animado, generalmente el segundo es parte de o dentro del primero; entonces el objeto más inclusive es el objeto primario.
Kikixtilia tewti n' tapalōl ('Le quita basurilla a *el guisado*')

Queda por determinar lo siguiente: Si es muy claro que el objeto primario (el beneficiado, perjudicado, destino, etc.) se marca abierta y obviamente en el verbo, ¿qué pasa con el objeto secundario?

En las oraciones susodichas no se marcan los objetos secundarios abiertamente. Esto es, no se ve ninguna evidencia de la marcación del objeto secundario sobre el verbo.

Sin embargo, existe evidencia (aquí expuesta en forma breve) que el objeto secundario si se marca en el verbo pero en muchos casos mediante un morfema zero (∅-). Esta evidencia es lo siguiente:

1. Si uno de los objetos es no referencial (expresado mediante los prefijos ta- ["algo"] y tē- ["(a alguien)"], los dos objetos, primario (referencial) y secundario (no referencial), se marcan abierta y directamente al verbo.

Con dos objetos referenciales	Con un objeto referencial y otro no referencial	Traducción
<i>Nēchkowilia tilmah</i>	<i>Nēchtakowia</i> . ¹	<i>Me (a o de mi) compra cosas</i> (no específicas)
<i>Kimiktiliah Juan ipitsow.</i>	<i>Kitamiktiliah Juan.</i>	<i>Matan (marranos) de (o para) Juan.</i>

En algunos casos el primario puede ser el no referencial y el secundario el referencial:

Con dos objetos referenciales	Con un objeto referencial y otro no referencial	Traducción
<i>Kimaka tomīn Juan.</i>	<i>Kitēmaka tomīn.</i>	<i>Doy dinero (a la gente).</i>
<i>Kikwilia Juan itapalōl.</i>	<i>Kitēkwilia tapalōl.</i>	<i>Le quita el guisado a la gente</i>

¹ Nótese que el aplicativo *kowilia* se cambia a *kowia* cuando el objeto es no referencial, *ta-*; véase capítulo 29.

Nótese que en *Kimaka tomīn Juan* el *ki-* es el objeto primario (Juan), pero en *Kitēmaka tomīn* el *ki-* representa el objeto secundario *tomīn*. Así con un objeto no referencial en un verbo ditransitivo el papel semántico de *ki-* cambia según el objeto no referencial:

Secuencia <i>kiṭē-</i>	<i>ki-</i> es el objeto secundario, <i>tē-</i> es el objeto primario
Secuencia <i>kitē-</i>	<i>ki-</i> es el objeto primario, <i>ta-</i> es el objeto secundario

Finalmente, nótese que los dos objetos pueden ser no referenciales. Entonces los dos se marcan directa y abiertamente al verbo:

<i>Niṭētamaka.</i>	Doy de comer (<u>comida a la gente</u>).
<i>Niṭētawītekilia.</i>	Chapeo (<u>limpio el campo para la gente</u>)

2. Se puede marcar el plural del objeto secundario (pero no el mismo objeto) mediante el prefijo *inin-* o *ini-*.

<i>Nimitsininkwīlia mopiowān.</i>	Te quito <u>tus pollitos</u> .
<i>Mitsinintomiliah momistōwān.</i>	Te desatan <u>tus gatos</u> .
<i>Tinēchinimiktilia nopitsowān.</i>	Me matas <u>mis puercos</u> . ²

En casos como *kitēmaka*, *kitamiktīliah*, *nēchtakowia*, *niṭētawītekilia*, *niṭētamaka* indican que cuando por lo menos uno de los objetos es no referencial (*ta-* o *tē-*) los dos objetos (sea un referencial [*nēch-*, *mits-*, *ki-*, *tēch-*, (*a*)*mēch-*, *kin-*] y otro no referencial (*ta-* o *tē-*), o dos no referenciales) se marcan directa y abiertamente sobre el verbo. Palabras como *Nimitsininkwīlia*, *Mitsinintomiliah* y *tinēchinimiktilia* nos indican que aunque propiamente dicho no se marca el objeto secundario sobre el verbo cuando el objeto primario es referencial, si se puede marcar la pura pluralidad de este objeto secundario (mediante *inin-* o *ini-*). Efectivamente, parece que de los prefijos *kinin-* y *kini-* se suprime la *k-* (objeto) y se mantiene la *ini(n)-* (pluralidad).

En resumen, efectivamente hay un "espacio" paradigmático para los objetos secundarios, pero que estos objetos se marcan abiertamente solamente cuando el objeto primario es no referencial (p. ej., *niṭētamaka tomīn*). Dado que

(1) en el náhuat SNP siempre se marcan el solo argumento de un verbo intransitivo (el sujeto) y los dos argumentos (sujeto y objeto) de un verbo transitivo;

(2) en los verbos ditransitivos se marcan directa y abiertamente los dos objetos cuando por lo menos uno sea no referencial

podemos justificar un análisis de los ditransitivos con un objeto secundario zero (\emptyset -) cuando el objeto primario y el objeto secundario son referenciales.

Antes de seguir, se explica brevemente dos términos importantes para entender el análisis que se está llevando a cabo: *relación sintagmática* y *relación paradigmática*.

En las siguientes oraciones, las palabras de cada oración están en relación sintagmática. Y las palabras subrayadas o en cursivas están en relación paradigmática:

El gato *duerme* sobre la cama.

Un perro *come* sobre la mesa.

Un gusano *se mueve* abajo de la silla.

² Nótese la diferencia con *Tikinimiktia nopitsowān* 'matas a mis marranos' con solamente un objeto, esto es, sin representar el perjudicado.

Si pensamos en el metáfora de un tren, la locomotora, los vagones y el furgón de cola (el último vagón) están en relación sintagmática. Pero la locomotora verde, la locomotora roja y la locomotora negra están en relación paradigmática. Así los elementos en una relación paradigmática pertenecen a la misma clase de objetos (p. ej., gato, perro y gusano son *sustantivos* y, en las susodichas relaciones, *sujetos*). Los elementos en una relación sintagmática son complementarias, se juntan para realizar algo específico (una oración, un tren).

En términos de la morfología podemos usar las mismas dos relaciones para representar una palabra en el náhuat, en este caso los verbos transitivos *nimitspalēwia* ('te ayudo'), *tinēchwīka* ('me llevas'), *kichōktiah* ('lo hacen llorar'), *nantētokah* ('Uds. corretean'). Las filas representan elementos en relación sintagmática y las columnas representan elementos en relación paradigmática. Podemos llamar estas columnas/relaciones paradigmáticas: sujeto (1a, 2a, 3a persona, singular y plural), objeto (1a, 2a, 3a persona, singular y plural, o no referencial), predicado verbal transitivo, marcador de número (singular o plural).³

Sujeto	Objeto	Predicado verbal	Número
ni	mits	palēwia	∅
ti	nēch	wīka	∅
∅	ki	chōktiā	h
nan	tē	toka	h

Con los verbos ditransitivos podemos formar el siguiente cuadro, usando como ejemplos los verbos *nimitstamiktilia* ('yo sacrifico [cerdos] para tí'), *nēchtanamakīltiah* ('me venden [cosas/algo]') y *tēchtakowia* ('nos compran [cosas/algo, para o de nosotros]')

Sujeto	Objeto primario	Objeto secundario	Predicado verbal	Número
ni	mits	ta	miktilia	∅
∅	nēch	ta	namakīltia	h
∅	tēch	ta	kowia	∅

Con el objeto no referencial *tē-* podemos usar los siguientes ejemplos: *niktēkwīlia* ('lo arrebato [a la gente]'), *kitēwāntih* ('lo convidan [algo a la gente]'), *tiktēilwia* ('lo difundas [un anuncio a la gente]')

Sujeto	Objeto secundario	Objeto primario	Predicado verbal	Número
ni	k	tē	kwīlia	∅
∅	ki	tē	wānti	h
ti	k	tē	ilwia	h

Nótese que dado que *tē-* tiene que ser el objeto primario, *ki-* siempre representa el objeto secundario. Pero como el náhuat los objetos no referenciales se colocan a la derecha de los objetos referenciales, el orden de los prefijos de objeto primario y secundario se cambia, con el objeto secundario (referencial) primero.

Finalmente tenemos el ejemplo de dos objetos no referenciales. Nótese el orden primero *tē-* seguido de *ta-*: *nitētapākia* ('lavo [ropa] para la gente'), *tētatekiah* o *tētatekiliah* ('cortan [café] para la gente'), *titētatlwilia* ('atierras [echando tierra a las bases de las matas de maíz] las milpas de la gente')

³ Por ahora no hablamos de los tiempos, aspectos y modos del verbo. Todos los ejemplos están en el presente indicativo.

Sujeto	Objeto primario	Objeto secundario	Predicado verbal	Número
ni	tē	ta	pākia	∅
∅	tē	ta	teki(li)a	h
tī	tē	ta	tālwillia	∅

En los tres casos anteriores siempre se marcan los dos objetos directamente a los verbos ditransitivos. Siguiendo con misma relación para los verbos ditransitivos con dos objetos referenciales tenemos lo siguiente, utilizando como ejemplos los verbos *tinēchnamakīltia taōl* ('me vendes maíz'), *tīmitskowlia motskwin* ('te compramos tu perro [de o para tí]'), *titēchwānti ēlōt* ('nos convidas elote').

Sujeto	Objeto primario	Objeto secundario	Predicado verbal y objeto secundario	Número
ti	nēch	∅	namakīltia taōl	∅
tī	mits	∅	kowlia motskwin	h
tī	tēch	∅	wānti ēlōt	∅

Nótese que se podría pensar en otro orden, con los secundarios (∅-) antes de los primarios. Entonces tendrías lo siguiente:

Sujeto	Objeto secundario	Objeto primario	Predicado verbal y objeto secundario	Número
ti	∅	nēch	namakīltia taōl	∅
tī	∅	mits	kowlia motskwin	h
tī	∅	tēch	wānti ēlōt	∅

Pero esta segunda opción se pudo descartar por la evidencia proporcionada por los marcadores de plural de los objetos secundarios. Por ejemplo, si queremos marcar abiertamente la pluralidad del objeto secundario en la oración *tīmitskowlia motskwin* ('te compramos tu perro [de o para tí]') tendríamos *tīmitsininkowlia motskwiwān* ('te compramos tus perros [de o para tí]').

Sujeto	Objeto primario	Objeto secundario	Predicado verbal y objeto secundario	Número
ti	mits	∅-inin	kowlia motskwiwān	h

Si intentamos colocar *inin-* con la segunda opción se tendría que crear otra relación cambiando este:

Sujeto	Objeto secundario	Objeto primario	Predicado verbal y objeto secundario	Número
ti	∅	mits	kowlia motskwiwān	h

a este:

Sujeto	Objeto secundario	Objeto primario	Pluralidad del objeto secundario	Predicado verbal y objeto secundario	Número
ti	∅	mits	inin	kowlia motskwiwān	h

Esta "solución" rompe con los esquemas al agregar una columna (relación paradigmática) no manifestado en otros casos. Aparte divide el objeto secundario *kinin-* en dos columnas (*∅ + inin*)

separadas por el objeto primario (en este caso *mits-*). Las relaciones son más claras si se coloca el objeto primario antes del secundario.

Así, para resumir tenemos las siguientes relaciones sintagmáticas vistas hasta ahora de los verbos ditransitivos

Sujeto	Objeto primario referencial	Objeto secundario referencial	Objeto primero no referencial	Objeto secundario no referencial	Verbo	Número (y tiempo/apsecto /modo)*
ni- / n-	nēch-	nēch-	tē	ta	maka	-ø, -h
ti- / t-	mits-	mits-			ilwia	
ø-	ki- / k-	ki- / k-			pākilia / pākia ⁴	
tī- / t-	tēch-	tēch-			kowilia / kowia	
nam- / nan- / na-	amēch- / mēch-	amēch- / mēch-			tamilia / tamia	
ø-	kinin-/kin-/kini-kinim-/kim-	kinin-/kin-/kini-kinim-/kim-			wānti	

* aquí el número se restringe al presente indicativo

Del cuadro anterior se entiende que ningún verbo ditransitivo acepta la marcación abierta de dos objetos referenciales con la única excepción que se acepta la parte "plural" de la 3a persona plural del objeto secundario, *kinin-*, esto es *inin-*, después de un objeto primario referencial.

2. Los papeles (roles) semánticos de los objetos en verbos ditransitivos

La designación objeto primario y objeto secundario refiere a la manera morfosintáctica de representar los argumentos de acción verbal ditransitivo. No nos dice nada sobre el papel (rol) semántico de dichos argumentos. En capítulos siguientes (p. ej., sobre los causativos [capítulo 27] y los aplicativos [capítulo 28]) se explora más a fondo los papeles semánticos de los argumentos de los verbos ditransitivos. Aquí solamente se da unos ejemplos de los papeles posibles de los objetos primarios. En los ejemplos que siguen el objeto secundario es generalmente algo afectado directamente (puede sufrir un impacto o cambio directo, puede ser movido de un lugar a otro, puede ser un estímulo emitido que atraviesa un espacio entre dos puntos):

a. *Beneficiado*: generalmente una persona que percibe algún beneficio como resultado de una acción efectuada sobre una cosa.

Nimitsmaka tomīn.	Te doy dinero.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el beneficiado y también el recipiente del dinero.
Nimitskowilia motilmah	Te compro tu ropa (para tí).	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el beneficiado y recipiente de la ropa.
Nimitskowilia motilmah	Te compro tu ropa (a tí).	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el beneficiado y poseedor de la ropa.
Nimitschihchīwilia mochān.	Te construyo tu casa.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el beneficiado y tanto el recipiente como

⁴ Las segundas formas, *pākia*, etc., se utilizan solamente después del objeto no referencial *ta-*.

		el poseedor (futuro) de la casa.
Nimitspanōtilia mokonēw itech āt.	Voy a pasar tu hijo por el río (al otro lado) por ti.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el beneficiado y el relevado de una obligación.

b. *Perjudicado*: generalmente una persona que recibe un daño o perjuicio como resultado de una acción efectuada sobre una cosa a menudo de su posesión o propiedad.

Nimitsāpalowilia motilmah.	Te mojo tu ropa.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el perjudicado y también poseedor del objeto mojado.
Nimitstapānilia mokōn.	Te rompo tu olla.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el perjudicado y también poseedor del objeto roto.
Nimitskwīlia moāyāw.	Te quito tu cobija.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el perjudicado y también poseedor del objeto roto.

c. *Receptor*: generalmente una persona que percibe un estímulo de sus sentidos mediante algo emitido por otra persona.

Nimitskakīltia tatsotson.	Toco música para que la escuches.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el receptor del estímulo producido por otra persona.
Nimitsnēxtilia noāmaw.	Te enseño mi papel.	La segunda persona, <i>mits-</i> , es el receptor de la imagen del papel mostrado.

d. *Ubicación*: generalmente un lugar o un objeto a que le afecta una parte o a que le pone a le quita algo.

Kikīxtilia tahsol itapalōl.	Le quita basura a su comida.	La comida es el objeto a que se le quita algo.
Niktātilia epasōt noemōl.	Le pongo epazote a mis frijoles.	Los frijoles son el lugar destino para un objeto (el epazote) que se le pone.
Tikpatilia ikwātsakka ichān.	Le cambias el techo a su casa.	La casa es el lugar u objeto a que se le efectúa una acción, la de cambiar una parte.
Kipatilia tatsotson irādioh.	Le cambia la música (la estación) a su radio.	La radio es el objeto a que se le mueve la estación.

Por los ejemplos anteriores, se da cuenta de la gran variedad de papeles semánticos desempeñados por los objetos primarios en verbos ditransitivos. Se nota que es muy común que una sola construcción gramatical puede tener varios significados. Así *nimitskowilia kilit* puede traducirse en el español tanto por

Te compro quelites para ti (para que te los comas).

Te compro quelites de ti (que los vendas).

Te compro quelites por ti (para que no lo hagas tú).